

Všeobecné obchodné podmienky spoločnosti Otago s. r. o..

(ďalej len „VOP“) vypracované v súlade so Zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“)

Tieto VOP boli vypracované spoločnosťou Otago s. r. o., so sídlom Záhradnícka 9, 811 07 Bratislava, IČO: 45257922, zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka číslo 61163/B (ďalej len „dodávateľ“) za účelom dodržania jednotného postupu pri uzatváraní zmluvných vzťahov, v ktorých na strane dodávateľa vystupuje spoločnosť Otago s. r. o., a ktorých predmetom je poskytnutie služieb súvisiacich s predmetom podnikania dodávateľa, a to najmä poskytnutie prekladateľských a/alebo tlmočnických služieb.

Článok I

Základné ustanovenia

1. Pre účely VOP sa nasledujúce pojmy vykladajú tak, ako je uvedené v tomto bode VOP:

Všeobecné pojmy

Dodávateľ – spoločnosť Otago s. r. o., so sídlom Záhradnícka 9, 811 07 Bratislava, IČO: 45257922, zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka číslo 61163/B.

Objednávateľ – tuzemská alebo zahraničná fyzická alebo právnická osoba, ktorá si u dodávateľa objednala poskytnutie služieb súvisiacich s predmetom podnikania dodávateľa, a to najmä poskytnutie prekladateľských a/alebo tlmočnických služieb v súlade s týmito VOP.

Zhotoviteľ a objednávateľ ďalej spolu aj len „**zmluvné strany**“ alebo každý z nich samostatne ďalej aj len „**zmluvná strana**“.

Faktúra – daňový doklad na dodaný tovar alebo služby, ktorá obsahuje všetky náležitosti v zmysle platných právnych predpisov na území Slovenskej republiky. Faktúra zároveň plní funkciu dodacieho listu a obsahuje identifikačné údaje odberateľa podľa registrácie odberateľa v príslušnej zákonom stanovenej evidencii, referencie na objednávku objednávateľa, primárny kontakt objednávateľa a stručný opis dodaného plnenia.

Dodávateľ vystavuje faktúru zvyčajne elektronicky a posieľa ju odberateľovi elektronickou poštou alebo prostredníctvom iných elektronických prostriedkov výmeny alebo sprístupňovania údajov medzi dodávateľom a odberateľom ako osobitný súbor vo formáte PDF.

Pod vystavením, poslaním a doručením elektronickej faktúry sa rozumie jej: (i) odoslanie na e-mailovú adresu osoby, ktorá plnenie objednávala; (ii) odoslanie na objednávateľom zvolenú e-mailovú adresu na účely prijímania faktúr; alebo (iii) sprístupnenie na webovom sídle dodávateľa www.otagosro.com/portal v účte objednávateľa, pričom objednávateľ nájde elektronicke faktúry po prihlásení do svojho účtu na webovom sídle www.otagosro.com/portal v sekcii „Faktúry“ v hlavnom menu.

Prevádzkareň – podľa údajov uvedených v Živnostenskom registri Okresného úradu Bratislava, číslo živnostenského registra: 110-190655.

Dopyt – dopytom sa pre účely VOP rozumie požiadavka, ktorej predmetom je poskytnutie služieb dodávateľa. Dopyt môže byť dodávateľovi doručený: (i) e-mailom alebo prostredníctvom online formulára dodávateľa; alebo (ii) prostredníctvom portálu dodávateľa zvolením možnosti „Vyžiadať Cenovú ponuku“, (ii) prostriedkami hlasovej komunikácie na diaľku (napr. telefonicky); (iv) osobne, a to zamestnancovi dodávateľa v sídle prevádzkarne dodávateľa;

Cenová ponuka – je dokument v elektronickej alebo listinnej forme, vystavený dodávateľom, adresovaný a preukázateľne doručený objednávateľovi, ktorým dodávateľ reaguje na dopyt objednávateľa. Cenová ponuka obsahuje najmä druh požadovanej služby, termín dodania požadovanej služby a cenu za požadovanú službu (celkovú a/alebo jednotkovú cenu), pričom cenová ponuka môže obsahovať niekoľko rozličných variantov požadovanej služby, ktoré sa líšia cenou, resp. termínom

dodania, príp. kvalitatívnou úrovňou požadovanej služby. Cenová ponuka nie je pre zmluvné strany záväzná a má obmedzenú časovú platnosť, ktorá je v ponuke uvedená. Pre účely týchto VOP sa podľa Obchodného zákonníka cenová ponuka môže považovať za návrh zmluvy.

Objednávka – je Objednávka plnenia, ktorú objednávateľ vykoná niektorým zo spôsobov elektronickej komunikácie: (i) e-mailovým vyjadrením súhlasu s predloženou cenovou ponukou; (ii) e-mailovým vyjadrením súhlasu s jedným z variantov v predloženej cenovej ponuke; (iii) odsúhlasením cenovej ponuky kliknutím na tlačidlo „Súhlasím/Objednávam“ v predloženej cenovej ponuke alebo e-mailovej správe, v ktorej je zasielaná; alebo (iv) zvolením možnosti „Spustiť projekt“ v online portáli dodávateľa, alebo osobne v prevádzkarni dodávateľa.

Potvrdenie objednávky – je dokument v elektronickej alebo listinnej forme, vystavený dodávateľom, adresovaný objednávateľovi, obsahujúci informácie o objednannej službe, termíne jej dodania a odhadovanú cenu za požadovanú službu (celkovú a/alebo jednotkovú cenu), ktorý je pre obe zmluvné strany záväzný, a dodávateľ ho odovzdá objednávateľovi: (i) elektronicke alebo (ii) osobne pri objednávke prevádzkarni objednávateľa.

Externý poskytovateľ – externým poskytovateľom sa pre účely VOP rozumie tuzemská alebo zahraničná fyzická alebo právnická osoba, ktorá objednávateľovi poskytuje, resp. dodáva služby súvisiace s predmetom podnikania objednávateľa, a to najmä prekladateľské a/alebo tlmočnické služby a/alebo iné jazykové služby.

Protokol o poskytnutí tlmočnických služieb – je dokument vyhotovený dodávateľom ako potvrdenie o dodaní plnenia v prípade, že predmetom plnenia je poskytnutie tlmočnických služieb. Protokol predkladá dodávateľ alebo jeho externý poskytovateľ na podpísanie objednávateľovi bezprostredne po poskytnutí služby, pričom objednávateľ svojím podpisom potvrdzuje, že mu objednaná služba bola dodaná v zmysle objednávky.

Plnenie – plnením sa pre účely VOP rozumie dodanie služby, ktorú si objednávateľ objednal u dodávateľa.

Pojmy týkajúce sa prekladateľských a tlmočnických služieb

Cieľové slovo – slovo (podľa vyššie uvedenej definície) v cieľovom, t. j. preloženom texte.

Cieľový jazyk – jazyk, do ktorého sa prekladá/tlmočí.

Formátovanie a úprava textu – grafická úprava tlačeného alebo strojovo nespracovateľného obsahu v zdrojovom jazyku (napr. vo formáte PDF, JPG a pod.) tak, aby ho bolo možné preložiť a cieľový obsah dodať v požadovanej podobe v príslušnom súborovom formáte.

Grafická úprava (DTP) – grafická úprava textov, grafov a obrázkov do požadovanej podoby v príslušnom grafickom editore v kvalite vhodnej na ďalšiu reprodukciu či tlač.

Jazyková korektúra – kontrola preloženého textu korektorom, rodeným hovoriacim cieľového jazyka, ktorý zabezpečí terminologickú jednotnosť a upraví štýl prekladu.

Konsekutívne tlmočenie – sprostredkovanie významu hovoreného slova medzi dvoma jazykmi v krátkych intervaloch, keď rečník po určitom úseku poskytne tlmočnikovi priestor na pretlmočenie obsahu do cieľového jazyka.

Kontrola vlastného prekladu – preskúmanie obsahu v cieľovom jazyku vykonané prekladateľom.

Normostrana – je na účely počítania rozsahu textu pozostávajúci z 1 800 znakov vrátane medzier.

Obsah – čokoľvek, čo predstavuje zmysluplné informácie alebo poznatky.

Počítačom podporovaný preklad (CAT) – časť prekladateľského pracovného postupu, v ktorej sa používajú softvérové aplikácie na podporu človeka (prekladateľa) počas prekladu. Nejde o strojový preklad.

Post-editácia – úprava a oprava výstupu strojového prekladu. Post-editor podľa dohodnutej špecifikácie upravuje počítačovým systémom vygenerovaný výstup nástroja na strojový preklad.

Predtlačová korektúra – predtlačová korektúra preloženého textu slúži na odstránenie prípadných chýb, ktoré mohli vzniknúť pri formátovaní či zalamovaní textov. Korektor sa zameriava na kontrolu preklepov, nesprávneho rozdelenia slov na konci riadkov a iných formálnych nedostatkov.

Preklad – písomný prevod textu, a to najmä písaného textu, z jedného jazyka (tzv. zdrojového jazyka) do iného jazyka (tzv. cieľového jazyka) pri zachovaní významu prekladaného obsahu v cieľovom jazyku.

Revízia prekladu – dvojjazyčné preskúmanie vhodnosti obsahu v cieľovom jazyku v porovnaní s obsahom v zdrojovom jazyku na dohodnutý účel, pričom cieľom je dôkladne porovnať, a podľa potreby upraviť alebo opraviť, preložený text po jazykovej, obsahovej a terminologickej stránke. Pokiaľ revízia nie je objednaná, nie je preklad v súlade s STN ISO 17100.

Riadok – je na účely počítania rozsahu riadok pozostávajúci z 55 znakov vrátane medzier.

Simultánne tlmočenie – takmer bezprostredné plynulé sprostredkovanie hovoreného slova medzi dvoma či viacerými jazykmi. Simultánne tlmočenie možno realizovať len pomocou tlmočnickej techniky, pričom ho zabezpečujú dvaja tlmočníci.

Slovo – je na účely počítania rozsahu znak alebo súbor znakov, ktorý je na začiatku a na konci oddelený medzerou.

Strojový preklad – preklad textu alebo reči z jedného prirodzeného jazyka do druhého jazyka pomocou počítačového systému.

Text – obsah v písomnej forme.

Titulkovanie – titulky sú písomnou formou zvukového alebo obrazového obsahu. Obsahujú prepis hovoreného slova alebo inak dopĺňajú informácie o práve zobrazenom vizuálnom obsahu. Titulkovanie zahŕňa preklad obsahu zo zdrojového jazyka do cieľového jazyka, vloženie preloženého obsahu do vizuálneho prostredia a jeho vhodné načasovanie.

Tlmočenie – ústny prevod textu, a to najmä hovoreného textu, z jedného jazyka (tzv. zdrojového jazyka) do iného jazyka (tzv. cieľového jazyka) pri zachovaní významu tlmočeného obsahu v cieľovom jazyku. Tlmočenie je poskytované buď osobne alebo na diaľku prostriedkami hlasovej a obrazovej komunikácie.

Úradné tlmočenie – sprostredkovanie významu hovoreného slova medzi dvoma jazykmi v krátkych intervaloch, keď rečník po určitom úseku poskytne tlmočnikovi priestor na pretlmočenie obsahu do cieľového jazyka. Tlmočníkom je osoba v zmysle Zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch v znení neskorších predpisov.

Úradný preklad – je preklad vyhotovený v súlade so Zákonom č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch v znení neskorších predpisov. Úradný preklad je dodávaný v listinnej podobe a je neoddeliteľne spojený s vytlačeným obsahom v zdrojovom jazyku.

Zdrojové slovo – slovo (podľa vyššie uvedenej definície) v zdrojovom texte, t. j. v texte, ktorý sa má prekladať.

Zdrojový jazyk – jazyk, v ktorom je vytvorený obsah určený na preklad/tlmočenie.

Úrovne prekladateľských služieb

V závislosti od účelu použitia preloženého obsahu ponúka spoločnosť Otago s. r. o. nasledujúce úrovne prekladateľských služieb:

Základná úroveň – najrýchlejšia a cenovo najdostupnejšia úroveň vhodná na preklady textov, ktoré sú určené na pracovné použitie. Preložený text po sebe skontroluje prekladateľ. Text môže byť horšie čitateľný a môže obsahovať drobné nedostatky. Táto úroveň nezahŕňa revíziu a nie je v súlade s požiadavkami STN ISO 17100.

Štandardná úroveň – preložený text je revidovaný druhým prekladateľom, ktorý porovnáva preložený text s originálom, kontroluje a podľa potreby opravuje jazykovú, obsahovú a terminologickú stránku. Takto preložený text spĺňa požiadavky medzinárodnej normy ISO 17100. Táto úroveň je vhodná na

preklady textov, pri ktorých sa kladie dôraz na obsahovú a terminologickú presnosť, napríklad právnej a technickej dokumentácie.

Publikačná úroveň – preložené texty sú revidované druhým prekladateľom a jazykovo korigované rodeným hovoriacim cieľového jazyka. Úroveň je vhodná na preklady textov, ktoré sa použijú na prezentačné účely a majú spĺňať vysoké požiadavky na obsahovú správnosť, ako aj veľmi dobrú čitateľnosť – napr. marketingové materiály.

Kvalita prekladateľských služieb

Drobná chyba – nepresnosť, ktorá nepatrne posúva význam obsahu alebo nevhodný štýl, ktorý neovplyvní význam, ani neuvedie čitateľa do omylu, ale bude možné si ju všimnúť. Drobná chyba vo formátovaní (napr. zámena tučného písma a kurzívy), preklep neovplyvňujúci význam. Gramatická alebo syntaktická chyba, ktorá len minimálne porušuje pravidlá pravopisu cieľového jazyka.

Závažná chyba – nepresnosť, ktorá môže čitateľa zmiast' alebo uviesť do omylu, napr. zmena významu, nepresnosť, gramatická alebo štylistická chyba, resp. vynechanie textu. Chyba v exponovanej časti textu, softvéri, aplikácii (nadpis, hlavička, názov kapitoly a pod.). Významná gramatická alebo syntaktická chyba.

Hrubá chyba – zrejma a mimoriadna chyba s veľkým dopadom na celý preložený obsah. Je to napr. chyba na titulnej strane alebo v obsahu, spôsobujúca nefunkčnosť aplikácie, softvéru alebo webovej stránky. Chyba, ktorá môže mať právne, bezpečnostné, zdravotné alebo finančné dôsledky. Chyba, ktorá spôsobí urážku alebo pôsobí urážlivo.

2. Zmluvné strany spolu môžu komunikovať a doručovať si navzájom dokumenty týmito spôsobmi:
 - (i) elektronickou poštou (e-mailom) alebo prostredníctvom portálu dodávateľa (ďalej aj len „elektronická komunikácia“ alebo „elektronické prostriedky“).
 - (ii) prostriedkami hlasovej a obrazovej komunikácie na diaľku (napr. telefonicky, videohovorom);
 - (iii) v listinnej podobe, a to prostredníctvom doručovateľa s poštovou licenciou alebo prostredníctvom posla, kuriéra a pod.;
 - (iv) osobne, najmä v sídle prevádzkarne dodávateľa, kde je dodávateľ zastúpený prostredníctvom svojich zamestnancov;

3. Strany sa dohodli, že v plnom rozsahu uznávajú vzájomnú komunikáciu prostredníctvom elektronických prostriedkov, ak táto zmluva výslovne nevyžaduje inú formu, najmä prostredníctvom elektronickej pošty a portálu dodávateľa. Elektronická komunikácia je účinná a záväzná aj bez kvalifikovaného elektronického podpisu. Objednávateľ je povinný zabezpečiť ochranu prístupových údajov k portálu dodávateľa a k svojim elektronickým prostriedkom pre elektronickú komunikáciu pred ich stratou, zničením alebo odcudzením, nie je oprávnený ich sprístupňovať akejkoľvek tretej osobe a nesie úplnú zodpovednosť za ich použitie alebo zneužitie treťou osobou.

Článok II

Predmet zmluvného vzťahu

1. Predmetom zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a dodávateľom je záväzok dodávateľa poskytnúť objednávateľovi najmä prekladateľské a/alebo tlmočnicke služby v súlade s týmito VOP, a záväzok objednávateľa zaplatiť dodávateľovi dohodnutú cenu.

Článok III

Podmienky vzniku zmluvného vzťahu

1. Zmluvný vzťah medzi objednávateľom a dodávateľom vzniká doručením potvrdenia objednávky objednávateľovi, pričom potvrdenie objednávky môže byť objednávateľovi doručené:
 - (i) **e-mailom**, pričom takéto potvrdenie je reakciou na predchádzajúci súhlas objednávateľa s cenovou ponukou, resp. jej časťou, ktorý bol doručený dodávateľovi taktiež e-mailom. Potvrdenie sa považuje za doručené v momente jeho odoslania na e-mailovú adresu objednávateľa, z ktorej bol dodávateľovi doručený súhlas s cenovou ponukou, resp. jej časťou.
2. Potvrdenie objednávky musí obsahovať najmä tieto údaje:
 - (i) **údaje o objednáwanej službe** v rozsahu: druh požadovanej služby s presnou špecifikáciou konkrétnej služby poskytovanej dodávateľom podľa platného znenia cenníka dodávateľa; požadovaný termín dodania; cenu, resp. spôsob výpočtu výslednej ceny, príp. odhadovanú cenu; spôsob doručenia/odovzdania plnenia (s uvedením presných kontaktných údajov osoby oprávnenej prevziať a/alebo potvrdiť prevzatie plnenia) a prípadné osobitné požiadavky objednávateľa (napr. odkaz na podpornú dokumentáciu, použitie CAT programov, prekladovú pamäť, terminologické slovníky a pod.) alebo akékoľvek špecifické informácie ku konkrétnej objednávke; a zároveň
 - (ii) **údaje o objednávateľovi** v rozsahu:
 - obchodné meno, sídlo, IČO, DIČ, príp. IČ DPH, meno a kontaktné údaje (predovšetkým e-mail a/alebo telefónne číslo) zástupcu zmluvnej strany (príp. osoby poverenej zmluvnou stranou, pričom za oprávnenosť osoby, ktorá prevezme a/alebo potvrdí prevzatie plnenia, konať v mene objednávateľa zodpovedá výlučne objednávateľ) v prípade, že objednávateľ je právnická osoba;
 - meno a priezvisko, trvalý pobyt, kontaktné údaje (predovšetkým e-mail a/alebo telefónne číslo) v prípade, že objednávateľ je fyzická osoba.
3. VOP tvoria neoddeliteľnú súčasť každého zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a dodávateľom. Objednávateľ svojím súhlasom s podmienkami, poskytnutým v zmysle ods. 1 (i) tohto článku a/alebo súhlasom s cenovou ponukou dodávateľa poskytnutým v zmysle ods. 1 (ii), bezvýhradne potvrdzuje svoj súhlas s týmito VOP.

Článok IV

Odobovanie a prevzatie plnenia

1. Plnenie dodávateľa sa považuje za dodané: (i) dňom jeho odoslania predovšetkým e-mailom; (ii) dňom odoslania e-mailovej správy s odkazom na portál dodávateľa alebo iné úložiska údajov, z ktorého je možné plnenie prevziať; alebo (iii) dňom odoslania prostredníctvom doručovateľa s poštovou licenciou, prípadne osobného prevzatia v prípade, že predmetom plnenia je poskytnutie prekladateľských služieb; alebo (iv) dňom, keď je predmet plnenia dodaný, v prípade, že predmetom plnenia je poskytnutie tlmočnických služieb.
2. Objednávateľ je povinný prevziať plnenie poskytnuté dodávateľom v termíne a spôsobom uvedeným v potvrdení objednávky. Objednávateľ (resp. zamestnanec objednávateľa poverený prevzatím, osoba oprávnená konať v mene objednávateľa a pod.) dodávateľovi prevzatie plnenia písomne potvrdí, a to buď:
 - (i) e-mailom (vo všetkých ostatných prípadoch okrem bodu (i), ak je predmetom plnenia poskytnutie prekladateľských služieb), alebo poskytnutie tlmočnických služieb na diaľku; alebo
 - (ii) svojím podpisom na protokole o poskytnutí tlmočnických služieb, ktorý dodávateľ (resp. externý poskytovateľ dodávateľa) predloží objednávateľovi bezprostredne po poskytnutí tlmočnických služieb a ktorý je objednávateľ povinný písomne potvrdiť.
 - (iii) svojím podpisom na doklade preberacom protokole dodávateľa v prípade, že sa plnenie dodáva osobne v listinnej alebo elektronickej podobe);
3. Zhotoviteľ je oprávnený v zmysle požiadavky objednávateľa odoslať hotové plnenie objednávateľovi elektronickými prostriedkami, najmä, no nielen, odoslať e-mailom alebo sprístupniť ho na prevzatie z portálu dodávateľa, s čím objednávateľ výslovne súhlasí. Pokiaľ objednávateľ v objednávke výslovne nepožiadaval dodávateľa o konkrétny spôsob dodania plnenia, dodávateľ je oprávnený odoslať plnenie objednávateľovi akýmkoľvek spôsobom. Objednávateľ berie na vedomie, že dodávateľ nezodpovedá za

predmet plnenia od momentu odoslania, ani za omeškanie plnenia spôsobené povahou zvoleného spôsobu odoslania, tretími osobami alebo vyššou mocou. Objednávateľ zároveň berie na vedomie, že niektoré spôsoby dodania (napr. kuriérom) môžu byť spoplatnené. V prípade, že po uzavretí zmluvného vzťahu dôjde k zmene spôsobu doručenia plnenia v zmysle požiadavky objednávateľa, všetky náklady spojené s takouto zmenou znáša objednávateľ.

4. V prípade, že hotové plnenie nie je z objektívnych príčin možné doručiť požadovaným spôsobom, zmluvné strany sa zaväzujú, že sa budú snažiť dohodnúť na náhradnom spôsobe doručenia. V prípade, že sa na takomto spôsobe zmluvné strany nedohodnú, spôsob doručenia zvolí dodávateľ. Náklady spojené s náhradným doručením znáša v plnom rozsahu objednávateľ.
5. Ak objednávateľ vyhotovené plnenie neprevezme alebo odmietne prevziať, príp. odmietne potvrdiť prevzatie už poskytnutého plnenia do 48 hodín od dohodnutého termínu dodania, považuje sa plnenie za dodané v deň, keď plnenie malo byť poskytnuté vopred dohodnutým spôsobom. V prípade, že objednávateľ odmietne podpísať protokol o poskytnutí tlmočnických služieb aj napriek tomu, že tlmočnicke služby mu boli poskytnuté, považuje sa plnenie za dodané dňom, keď boli služby poskytnuté.
6. V prípade, že nastane situácia uvedená v ods. 5 tohto článku, dodávateľ má právo účtovať si cenu za takéto plnenie v plnej výške a objednávateľ je povinný takto účtovanú cenu dodávateľovi v plnej výške uhradiť.

Článok V **Ceny služieb a cena plnenia**

1. Ceny všetkých služieb sú zmluvné a dojednávajú sa medzi objednávateľom a dodávateľom písomne. Sú definované buď v cenovej ponuke, ktorú objednávateľ odsúhlasuje, alebo v samostatnej zmluve.
2. Objednávateľ, ktorý v zmysle čl. III ods. 1 týchto VOP pre požadovanú službu odsúhlasí informácie poskytnuté zamestnancom dodávateľa alebo doručení cenovú ponuku, zároveň s vyjadrením súhlasu vyhlasuje, že s cenami tam uvedenými bezvýhradne súhlasí.
3. Cena plnenia prekladateľských služieb je stanovená na základe druhu prekladu, jazykovej kombinácie, špecializácie textu, kvality obsahu v zdrojovom jazyku, súborového formátu poskytnutého obsahu v zdrojovom jazyku, rýchlosti vyhotovenia, požadovanej grafickej úpravy a ďalších požiadaviek objednávateľa.
4. Cena plnenia tlmočnických služieb je stanovená na základe druhu tlmočenia, jazykovej kombinácie, miesta a času tlmočenia, dĺžky konania tlmočenia, ako aj ďalších požiadaviek objednávateľa.
5. Jednotková cena uvedená v cenovej ponuke a potvrdení objednávky je konečná.
6. Celková cena plnenia uvedená v cenovej ponuke a potvrdení objednávky je predbežná. Objednávateľ berie na vedomie a súhlasí s tým, že cena plnenia, o ktorej je v zmysle čl. III týchto VOP informovaný a ktorá je uvedená v cenovej ponuke, je cenou predbežnou, stanovenou predovšetkým na základe odhadu dodávateľa. Objednávateľ sa zároveň zaväzuje, že dodávateľovi uhradí skutočnú cenu plnenia stanovenú v súlade nasledovným odsekom VOP.
7. Výsledná cena plnenia sa vypočíta takto:
 - (i) **v prípade, že je predmetom plnenia poskytnutie prekladateľských služieb**, vypočíta sa ako súčin počtu zdrojových jednotiek textu alebo cieľových jednotiek textu podľa skutočného rozsahu dodanej služby (napr. normostrán, fyzických strán, riadkov, slov, znakov a pod.) a jednotkovej ceny uvedenej v potvrdení objednávky alebo samostatnej zmluve.
 - i. Minimálne účtované množstvo preloženého textu je 1 normostrana, resp. 250 slov.
 - ii. Rozsah preloženého textu v cieľovom jazyku sa v prípade účtovania na normostrany zaokrúhľuje na jedno desatinné miesto normostrany nahor s výnimkou úradného prekladu, keď sa výsledný počet normostrán zaokrúhľuje na celú stranu nahor. Výsledný počet riadkov sa zaokrúhľuje na celé číslo smerom nahor. Výsledný počet slov sa nezaokrúhľuje.
 - iii. Ak sú prekladateľské a obdobné služby po vzájomnej dohode účtované inými jednotkami, napr. počtom minút textu určeného na preklad, použijú sa tieto jednotky zaokrúhlené na celé číslo.

- (ii) **v prípade, že je predmetom plnenia poskytnutie tlmočnických služieb**, vypočíta sa ako súčin počtu jednotiek (hodina, ½ deň (4 hodiny), celý deň (8 hodín)) a jednotkovej ceny uvedenej v potvrdení objednávky alebo samostatnej zmluve.

Súčasťou výslednej ceny sú aj ceny ostatných služieb uvedených v potvrdení objednávky alebo skutočne dodaných objednávateľovi na základe dodatočných požiadaviek a pokynov objednávateľa.

8. Objednávateľ berie na vedomie, že všetky ceny uvedené v cenovej ponuke alebo v potvrdení objednávky sú uvedené bez DPH a ku každej cene účtuje dodávateľ DPH podľa aktuálnej platnej sadzby v zmysle príslušných právnych predpisov.

Článok VI Platobné podmienky

1. Zhotoviteľ vystaví objednávateľovi príslušný daňový doklad na účely úhrady ceny plnenia zo strany objednávateľa. Vystavenie dokladu je možné najskôr v deň, keď bola služba dodaná, a najneskôr posledný kalendárny deň v mesiaci, v ktorom bola služba dodaná.
2. Pokiaľ bolo dohodnuté, že dodávateľ vystaví objednávateľovi daňový doklad až po ukončení a odovzdaní plnenia, ale jeho ukončenie a dodanie sa neúmerne predlžuje z dôvodov na strane objednávateľa dlhšie ako 1 mesiac, dodávateľ je oprávnený vystaviť objednávateľovi daňový doklad na už vykonané a dodané plnenie.
3. Objednávateľ je povinný uhradiť daňový doklad vystavený dodávateľom v zmysle ods. 1 tohto článku v lehote jeho splatnosti uvedenej na príslušnom doklade.
4. V prípade, že je objednávateľ v omeškaní s úhradou ceny za plnenie, objednávateľ je povinný uhradiť dodávateľovi úroky z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej čiastky za každý začatý deň omeškania. Objednávateľ berie na vedomie a súhlasí s tým, že čiastková úhrada zo strany objednávateľa sa v zmysle ustanovenia § 330 ods. 2 Obchodného zákonníka najskôr započíta na úhradu úrokov a až následne na úhradu istiny.
5. Zhotoviteľ je pred vystavením a zaslaním potvrdenia objednávky oprávnený požadovať od objednávateľa zloženie zálohy až do výšky 100 % z ceny plnenia. Pre takýto prípad môže dodávateľ vystaviť objednávateľovi zálohovú faktúru splatnú v termíne uvedenom na príslušnej faktúre. Ak objednávateľ predmetnú zálohu v zmysle vyššie uvedeného neuhradí, dodávateľ nie je povinný vystaviť a odoslať objednávateľovi potvrdenie objednávky, a preto, v zmysle čl. III ods. 1 VOP, medzi dodávateľom a objednávateľom zmluvný vzťah podľa týchto VOP nevzniká.

Článok VII Kvalita Dodávky a reklamácie

1. Zhotoviteľ na poskytnuté prekladateľské služby poskytuje časovo neobmedzenú záruku kvality, čo znamená, že objednávateľ je oprávnený uplatniť si nároky z chýb v dodanom preklade v neobmedzenej časovej lehote po dodaní prekladu, reklamácia však musí byť vznesená bez zbytočného časového odkladu po tom, ako sa o dôvode na reklamáciu dozvedel alebo sa o ňom mohol pri náležitej pozornosti dozvedieť.
2. Objednávateľ je povinný dodávateľovi presne špecifikovať svoje požiadavky v súvislosti s požadovanou službou, a to už v dopyte, najneskôr však pri schvaľovaní cenovej ponuky v zmysle čl. III ods. 1 VOP. V prípade, že si objednávateľ túto povinnosť nesplní, nie je oprávnený reklamovať dodané plnenie z dôvodov nesplnenia požiadaviek, a to ani vznesených kedykoľvek neskôr.
3. Ak objednávateľ požaduje dodržanie odbornej terminológie, špeciálnych výrazov, skratiek a pod., je povinný:
 - (i) **v prípade, že predmetom plnenia je poskytnutie prekladateľských služieb**, odovzdať dodávateľovi najneskôr pri schvaľovaní cenovej ponuky v zmysle čl. III ods. 1 VOP prehľad používanej terminológie, výrazov, resp. skratiek v príslušnom jazyku, príp. dať dodávateľovi k dispozícii iné adekvátne pomocné materiály alebo určiť osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odborných termínov;

- (ii) **v prípade, že predmetom plnenia je poskytnutie tlmočnických služieb**, a v prípade, že ich má objednávateľ k dispozícii, poskytnúť dodávateľovi najneskôr pri schvaľovaní cenovej ponuky v zmysle čl. III ods. 1 VOP vypracované pomocné texty, a to najmä v prípadoch, kedy sa vyžaduje použitie odbornej terminológie.
4. Ak si objednávateľ nesplní povinnosti uvedené v ods. 1 a 2 tohto článku VOP, resp. ak osoba poverená konzultáciou v zmysle ods. 2 tohto článku VOP nebude na požiadanie dodávateľa k dispozícii, nie je objednávateľ oprávnený reklamovať dodané plnenie z dôvodu väd, ktorým by sa mohlo predísť, ak by si objednávateľ predmetné povinnosti riadne a včas splnil.
 5. Dodané plnenie má vady a môže byť objednávateľom reklamované v prípade, že bolo poskytnuté v hrubom rozpore s podmienkami zmluvného vzťahu, ktoré boli dohodnuté a odsúhlasené objednávateľom a dodávateľom, a/alebo ak plnenie nie je zrealizované v zodpovedajúcej gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite v zmysle požadovanej služby a/alebo požiadaviek objednávateľa adresovaných dodávateľovi v zmysle ods. 1 a 2 tohto článku VOP.
 6. V prípade, že dodávateľ na základe zmluvy alebo inej písomnej dohody s objednávateľom nebude môcť uchovávať zdrojové a cieľové texty a nemal by ich z tohto dôvodu k dispozícii v dobe prípadnej reklamácie, objednávateľ si reklamáciu nebude môcť uplatniť.
 7. Reklamáciu je potrebné uplatniť vždy písomnou formou, pričom v reklamácií musí byť uvedený dôvod reklamácie, konkrétny popis reklamovaných väd, ako aj to, čoho sa objednávateľ domáha.
 8. V prípade, že dodávateľ uzná reklamáciu objednávateľa, je v prípade prekladu povinný na vlastné náklady zabezpečiť jeho opravu. Ak v konkrétnom prípade vykonanie revízie nie je možné, resp. objednávateľ ponúkanú revíziu odmieta, má objednávateľ nárok na primeranú zľavu z ceny plnenia. Na výške zľavy sa dodávateľ a objednávateľ dohodnú.
 9. Ak medzi objednávateľom a dodávateľom vznikne spor vo veci oprávnenosti uplatnených nárokov objednávateľa zo zodpovednosti za vady v zmysle vyššie uvedeného, zaväzujú sa objednávateľ a dodávateľ riešiť prípadný spor prednostne cestou zmiernu.
 10. V prípade, že zmluvné strany nie sú v zmysle predchádzajúceho článku schopné, resp. ochotné vyriešiť vzniknutý spor, môžu sa dohodnúť na zaslaní sporného textu na posúdenie nezávislému odborníkovi (primárne prekladateľovi zapísanému v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov Ministerstva spravodlivosti SR), na ktorom sa obe zmluvné strany zhodnú. Nezávislý odborník vypracuje posudok, v ktorom sa vyjadrí najmä k oprávnenosti uplatnených nárokov.
 11. Náklady na vyhotovenie posudku znášajú obe zmluvné strany rovným dielom, t. j. každá zmluvná strana uhradí nezávislému odborníkovi polovicu z celkových nákladov ešte pred jeho vypracovaním. Posudok je pre obe zmluvné strany záväzný.
 12. Ak sa nároky uplatnené objednávateľom preukážu na základe posudku vypracovaného v zmysle predchádzajúceho článku ako neoprávnené, náklady na vypracovanie posudku znáša objednávateľ v plnej výške a zároveň sa vzdá ďalších nárokov zo zodpovednosti za vady dodanej služby.
 13. Ak sa nároky uplatnené objednávateľom preukážu na základe posudku vypracovaného v zmysle ods. 9 tohto článku ako oprávnené, náklady na vypracovanie posudku znáša dodávateľ v plnej výške a taktiež sa zaväzuje vykonať opravu prekladu. Ak v konkrétnom prípade vykonanie revízie nie je možné, resp. objednávateľ ponúkanú revíziu odmieta, má objednávateľ nárok na primeranú zľavu z ceny plnenia. Ak sa na výške zľavy dodávateľ a objednávateľ nedohodnú, záväzná bude výška zľavy určená v posudku.
 14. Za prípadné škody, ktoré boli preukázateľne spôsobené vadami poskytnutého plnenia, zodpovedá dodávateľ, a to až do výšky ceny takéhoto plnenia.

Článok VIII

Odstúpenie od zmluvy a náhrada škody

1. Dodávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy s objednávateľom z dôvodov uvedených v obchodnom zákonníku, ako aj z týchto dôvodov:

- ak bol na majetok objednávateľa vyhlásený konkurz, vstúpil do likvidácie alebo bola povolená reštrukturalizácia;
 - ak objednávateľ napriek písomnému upozorneniu dodávateľa neposkytol dodávateľovi súčinnosť potrebnú na riadne splnenie záväzku dodávateľa vyplývajúceho zo zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a dodávateľom;
 - ak dodávateľovi bránia v plnení zmluvného záväzku neodstrániteľné prekážky a/alebo z dôvodu, že dodávateľovi nebola zo strany tretích osôb poskytnutá súčinnosť nevyhnutne potrebná na riadne splnenie zmluvného záväzku;
 - ak objednávateľ poruší povinnosť mlčanlivosti v zmysle týchto VOP alebo povinnosti uvedené v čl. XI ods. 2 až 4 týchto VOP;
 - ak objednávateľ prevedie svoje práva zo zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a dodávateľom vcelku alebo sčasti na tretie osoby bez predchádzajúceho písomného súhlasu dodávateľa;
 - ak objednávateľovi, ktorý je právnickou osobou alebo fyzickou osobou-podnikateľom, zanikne oprávnenie na vykonávanie podnikateľskej činnosti;
 - ak objednávateľ, ktorý je fyzickou osobou, zomrie alebo je vyhlásený za mŕtveho; alebo
 - ak objednávateľ neuhradí požadovanú zálohu ani napriek opakovanej písomnej výzve.
2. Odstúpenie od zmluvy musí mať písomnú formu.
 3. Odstúpením od zmluvy zmluva zaniká od momentu, keď je prejav vôle oprávnenej strany odstúpiť od zmluvy doručený druhej zmluvnej strane. Odstúpenie od zmluvy nemá spätné účinky. Odstúpenie od zmluvy zo strany dodávateľa sa nedotýka nároku dodávateľa na náhradu škody vzniknutej porušením povinností zo strany objednávateľa.
 4. Odstúpením od zmluvy znáša objednávateľ všetky náklady vynaložené dodávateľom za účelom splnenia predmetu zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a dodávateľom, ktoré dodávateľovi vznikli do momentu účinnosti odstúpenia od zmluvy vo výške podľa dohodnutých cien.
 5. V prípade, že od zmluvy odstúpi objednávateľ, má dodávateľ popri náhrade nákladov v zmysle vyššie uvedeného taktiež nárok na zaplatenie paušálnej náhrady:
 - (i) **v prípade, že je predmetom plnenia poskytnutie prekladateľských služieb**, vo výške 20 % z ceny objednanej služby;
 - (ii) **v prípade, že je predmetom plnenia poskytnutie tlmočnických služieb**, vo výške 50 % z ceny objednanej služby za predpokladu, že písomné oznámenie objednávateľa o stornovaní zákazky bolo dodávateľovi doručené v lehote dlhšej ako 24 hodín pred dohodnutým termínom plnenia a 100 % z ceny objednanej služby za predpokladu, že písomné oznámenie objednávateľa o stornovaní zákazky bolo dodávateľovi doručené v lehote kratšej ako 24 hodín pred dohodnutým termínom plnenia.
 6. V prípade, že v dôsledku zavineného konania dodávateľa preukázateľne vznikne objednávateľovi v dôsledku takéhoto konania dodávateľa škoda, zaväzuje sa dodávateľ nahradiť objednávateľovi škodu až do výšky ceny plnenia.
 7. Objednávateľ nemá nárok na náhradu škody voči dodávateľovi, ak škoda vznikne v dôsledku skutočností, ktoré nebolo možné predvídať, resp. ktorým nebolo možné zabrániť ani pri vynaložení primeranej odbornej starostlivosti a/alebo v dôsledku vyššej moci.
 8. Objednávateľ sa zaväzuje, že v prípade, ak v súvislosti s plnením predmetu zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a dodávateľom dôjde k porušeniu autorských práv alebo iných práv duševného vlastníctva tretích osôb, v dôsledku čoho by mohla byť dodávateľovi uložená akákoľvek sankcia a/alebo by mohli byť voči dodávateľovi vznesené akékoľvek nároky tretích osôb, uhradí tieto sankcie a/alebo uspokojí vznesené nároky v plnom rozsahu.
 9. Objednávateľ je povinný informovať dodávateľa o zámere použiť preložený obsah na prezentačné alebo tlačové účely a objednať si revíziu prekladu a príslušné korektúry. V opačnom prípade berie na vedomie, že nemá nárok na náhradu škody spôsobenej chybami, ktoré by sa mohli revíziou a korektúrami odstrániť.

Článok IX **Závazok mlčanlivosti**

1. Závazok dodávateľa, ktorý je uvedený ďalej v tomto článku, platí len v prípade, ak medzi objednávatelom a dodávateľom nebola, resp. nebude uzavretá osobitná dohoda o mlčanlivosti, a to bez ohľadu na jej súčasné či budúce označenie.
2. Zhotoviteľ je povinný zachovávať mlčanlivosť voči tretím osobám o všetkých informáciách týkajúcich sa:
 - (i) objednávateľa, s ktorými bol oboznámený v rámci zmluvného vzťahu medzi dodávateľom a objednávatelom;
 - (ii) klientov, zmluvných strán a partnerov objednávateľa, s ktorými bol oboznámený v rámci zmluvného vzťahu medzi dodávateľom a objednávatelom; a/alebo
 - (iii) obsahu východiskových textov a vyhotovených prekladov či tlmočenia.
3. Závazku mlčanlivosti nepodlieha údaj, ktorý má preukázateľne aspoň jednu z týchto vlastností:
 - (i) pred poskytnutím je už verejne známym alebo verejne dostupným;
 - (ii) údaj je nevyhnutné poskytnúť tretej osobe na základe povinnosti uloženej všeobecne záväzným predpisom alebo rozhodnutím a/alebo opatrením orgánu verejnej správy alebo verejnej moci, ktorým bola dodávateľovi uložená povinnosť takú informáciu poskytnúť.
4. K rovnakej povinnosti mlčanlivosti, ako je uvedené v ods. 2 tohto článku, zaviazá dodávateľ taktiež svojich externých poskytovateľov.
5. Závazok mlčanlivosti sa na dodávateľa nevzťahuje, ak je takéto poskytnutie informácie nevyhnutné za účelom poskytnutia objednanej služby.

Článok X **Osobné údaje**

1. Objednávateľ berie na vedomie, že uzatvorením tejto zmluvy vzniká dodávateľovi zákonné oprávnenie na spracúvanie osobných údajov nevyhnutných na plnenie zmluvy, ktorej zmluvnou stranou je objednávateľ, alebo na vykonanie opatrenia pred uzatvorením zmluvy na základe žiadosti dotknutej osoby tak, ako je uvedené v článku 6 odseku 1 písmena b) Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 (ďalej ako „nariadenie“) a § 13 odseku 1 písmena b) Zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „Zákon o ochrane osobných údajov“),
2. Prevádzkovateľ spracúva osobné údaje dotknutej osoby v zmysle politiky spracúvania a ochrany osobných údajov zverejnenej na adrese www.otagosro.com/o-nas/osobne-udaje/, v ktorej je podrobne opísaný účel a právny základ spracúvania osobných údajov, kategórie spracúvaných osobných údajov, ako aj práv dotknutej osoby.

Článok XI **Osobitné ustanovenia**

1. Zhotoviteľ je oprávnený poveriť realizáciou plnenia a/alebo uskutočnením plnenia aj tretie osoby.
2. Objednávateľ nie je bez predchádzajúceho písomného súhlasu dodávateľa oprávnený akýmkoľvek spôsobom sa kontaktovať s externými poskytovateľmi dodávateľa poverenými realizáciou plnenia a/alebo uskutočnením plnenia dodávateľom.
3. V prípade, že sa objednávateľ s predchádzajúcim písomným súhlasom dodávateľa skontaktuje s externým poskytovateľom povereným vypracovaním prekladu a/alebo poskytnutím tlmočnických služieb, zaväzuje sa objednávateľ neprerokovávať s daným externým poskytovateľom obchodné podmienky plnenia.
4. Objednávateľ sa výslovne zaväzuje bezodkladne informovať dodávateľa o každej novej dohode s externým poskytovateľom povereným vypracovaním prekladu a/alebo poskytnutím tlmočnických služieb, ako aj o každom pokuse o kontaktovanie objednávateľa zo strany tohto externého poskytovateľa.

5. Zhotoviteľ je oprávnený previesť svoje práva zo zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a dodávateľom vcelku alebo sčasti na tretie osoby aj bez súhlasu objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený urobiť tak výlučne len s predchádzajúcim písomným súhlasom dodávateľa.
6. Objednávateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o obchodnom tajomstve a informáciách, ktoré sa dozvedel v súvislosti so zmluvným vzťahom so dodávateľom. Objednávateľ nie je oprávnený obchodné tajomstvo a informácie, ktoré získal od dodávateľa pri realizácii zmluvného vzťahu, využiť pre seba ani pre tretie osoby.
7. Pri porušení povinností podľa tohto článku je objednávateľ povinný uhradiť dodávateľovi odplatu vo výške 1 000 € (slovom: jedentisíc eur), a to za každý jednotlivý prípad porušenia bez ohľadu na to, či plnenie bude zrealizované alebo nie. Táto odplata je splatná uplynutím tretieho dňa odo dňa porušenia povinnosti zakladajúcej nárok na zmluvnú pokutu, a to bez povinnosti ďalšej výzvy adresovanej objednávateľovi.
8. Uplatnením ustanovení o odplate nie je dotknuté právo dodávateľa na náhradu škody, ktorá mu v súvislosti s porušením zmluvnej povinnosti zabezpečenej zmluvnou pokutou vznikla. Zhotoviteľ je oprávnený požadovať okrem dohodnutej odplaty aj náhradu škody spôsobenej konaním a/alebo nekonaním objednávateľa, pričom je oprávnený domáhať sa aj náhrady škody vo výške presahujúcej dohodnutú výšku odplaty.

Článok XII

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvný vzťah medzi objednávateľom a dodávateľom môže byť upravený odchyľne od týchto VOP iba na základe písomnej dohody uzavretej medzi objednávateľom a dodávateľom.
2. Objednávateľ a dodávateľ sa dohodli uzatvoriť zmluvný vzťah upravený týmito VOP podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka a v súlade s ustanovením § 262 Obchodného zákonníka vyhlasujú, že v tomto bode je obsiahnutá ich dohoda o voľbe zákona v predpísanej písomnej forme. Príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka sa bude spravovať celý zmluvný vzťah medzi objednávateľom a dodávateľom, vrátane všetkých zodpovednostných vzťahov, s výnimkou vzťahov, v ktorých objednávateľ vystupuje ako spotrebiteľ v zmysle platnej legislatívy.
3. V prípade sporov je rozhodujúcim jazykom jazyk slovenský, a to aj v prípade rozhodovania sporov s cudzím prvkom.
4. Zhotoviteľ je oprávnený tieto VOP kedykoľvek jednostranne meniť. O zmene týchto podmienok informuje objednávateľa, ktorý je touto zmenou viazaný, pokiaľ sa písomne nevyjadrí, že so zmenou nesúhlasí v lehote do troch (3) dní od doručenia oznámenia o zmene. V prípade, že sa objednávateľ v zmysle uvedeného vyjadrí, že so zmenou nesúhlasí, použijú sa nezmenené ustanovenia týchto VOP. Povinnosť informovať objednávateľa o zmene VOP sa považuje za splnenú dňom uverejnenia oznámenia o ich zmene na webovom sídle dodávateľa alebo uverejnením nového znenia všeobecných obchodných podmienok na webovom sídle dodávateľa.
5. Ak sa niektoré z ustanovení týchto VOP alebo zmluvy uzatvorenej v zmysle týchto VOP ukážu ako celkom alebo sčasti neplatné a/alebo neúčinné alebo stratia platnosť a/alebo účinnosť neskôr, platnosť a/alebo účinnosť ostatných ustanovení VOP alebo uzatvorenej zmluvy tým nie je dotknutá. Namiesto neplatných a/alebo neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu neplatných ustanovení.
6. Tieto VOP sú záväzné pre obe zmluvné strany a sú neoddeliteľnou súčasťou objednávky potvrdenej oboma zmluvnými stranami.
7. Objednávateľ vyhlasuje a potvrdzuje, že sa dostatočne a s náležitou starostlivosťou oboznámil s obsahom zmluvy a s obsahom týchto VOP a uplatnil voči ich obsahu všetky svoje pripomienky. Znenie zmluvy a týchto VOP je výsledkom vzájomných rokovaní a vôle oboch zmluvných strán. Objednávateľ potvrdzuje a vyhlasuje, že do zmluvného vzťahu so dodávateľom vstupuje dobrovoľne, uvedomujúc si práva a povinnosti, ktoré mu z uzatvorenej zmluvy vyplývajú, a že žiadne z ustanovení uzavretej zmluvy a/alebo týchto VOP nepovažuje za neprimerané alebo neplatné pre prípadný rozpor so zákonom, s poctivým obchodným stykom alebo dobrými mravmi.

8. Tieto VOP sú platné odo dňa ich zverejnenia na webovom sídle dodávateľa, t. j. od 1. 6. 2023.
9. Toto znenie VOP bude účinné pre všetky zmluvné vzťahy uzatvorené medzi objednávateľom a dodávateľom po 1. 6.2023.

V Bratislave dňa 31.5.2023

v. r.

Michal Kmeť

Konateľ